

ENTORNO A LA TEORÍA DEL DISCURSO REVOLUCIONARIO Y POÉTICO EN ROGUE DALTON

Frances Jaeger

Para el poeta salvadoreño Roque Dalton, la poesía y la revolución eran la misma cosa, ya que, según el epígrafe de su libro *Taberna y otros lugares*, la una llevaba a la otra: "Yo llegué a la revolución por la vía de la poesía. Tú podrás llegar (si lo deseas, si sientes que lo necesitas) a la poesía por la vía de la revolución" (*Taberna* 19). Dado este papel importante de la poesía en el proceso revolucionario, la poesía para Dalton era algo imprescindible, no un lujo, y además tenía la capacidad de alterar la conciencia individual del lector por medio del poder del lenguaje (Caistor 35). Este descubrimiento de la fuerza que podía tener el lenguaje formaba parte de su experiencia cubana: "Durante esos dos años en Cuba, comprendimos que la poesía podía servir de fuerza poderosa para derrumbar cercos de injusticia y abrir trincheras de resistencia a la explotación y al dolor humano" (Santiago Ríos 82).

Sin embargo, mientras su participación en el acto revolucionario tuvo gran influencia en su poesía, la poesía de Dalton en sí, por su contenido y su técnica, también es revolucionaria. En *Historias prohibidas del pulgarcito* Dalton extiende la noción tradicional de lo que es poesía, incluyendo elementos tradicionalmente no considerados poéticos, como recortes de periódico, entrevistas, conferencias de historia en escuelas jesuitas, pasajes de libros de historia, y documentos estatales. La inclusión de estos textos, antes considerados ajenos a la poesía, denota otra lucha de Roque Dalton donde el campo de batalla es el campo literario. Saúl Yurkievich menciona este conflicto, destacando que Dalton también luchó por una pluralidad dialógica en la representación de la realidad además de combatir contra las reglas estéticas y dogmáticas que limitaban la poesía. Yurkievich resume esta pugna en las siguientes palabras:

Notorio es el proceso de apertura de sus signos, la conquista de la plurivalencia polimorfa, de la diversificación discursiva e instrumental, su gradual abandono de los protocolos establecidos, de los modelos acordados, su contravención de los encuadres usuales para llegar a comunicar un acontecer textual tan rico como su referente extratextual (134).

Este deseo de presentar una realidad multidimensional por una poesía capaz de retratar todas sus dimensiones le lleva a crear el "poema collage" de *Historias prohibidas del pulgarcito*, en el que Dalton intenta demostrar cómo la historia "oficial", la historia que se enseña

en las escuelas como la verdad, y que se acepta sin cuestionar, no es más que una distorsión de la palabra. A lo largo del poemario Dalton presenta textos que alientan al lector a cuestionar las ideologías detrás de la representación histórica. Por medio de la astuta yuxtaposición de estos textos, Dalton demuestra las contradicciones aparentes, llevando al lector a una reformulación de la historia oficial que estos textos quieren establecer. Según Dalton, si se deja el arte burgués presentarse, esta estética se hunde sola, ya que no puede dejar de demostrar sus contradicciones inherentes (Poesía 13). Esta actitud es aparente en *Historias prohibidas del pulgarcito*, donde el poeta meramente presenta los productos o textos de una tradición burguesa, ya que es la responsabilidad del lector interpretarlos y llegar a sus propias conclusiones. Además, esta manera de presentar la historia de El Salvador concuerda con la posición que Dalton expresó en su ensayo "Poesía y militancia" al declarar:

... Entiendo que al lector debe dársele la oportunidad de conocer nuevos puntos de vista sobre la vida, acontecimientos y personajes, por ejemplo, de la historia nacional, sobre la cual se le ha impuesto una versión expurgada por parte de las clases dominantes que la literatura, por sus medios específicos, tendría muy poca dificultad en combatir. (19)

Lo interesante es que Dalton escogió una forma literaria, la poesía, para llevar a cabo esta "educación" del lector sobre la historia de su país. Sin embargo, esta decisión de Dalton coincide con las teorías sobre el acto de leer de Georges Poulet, ya que la lectura es una manera de asimilar conceptos ajenos por medio de palabras, imágenes e ideas ajenas.¹ El hecho de que la literatura ofrece una manera más propicia para la absorción de conceptos nuevos se debe a la naturaleza del mundo de ficción que una obra literaria crea. Como la literatura crea formas mentales a base de palabras, el lector, por medio del lenguaje, apropia las ideas de la lectura como suyas aunque su origen se debe a los pensamientos de otro, el autor.² En otras palabras, el lector puede aceptar y asimilar las ideas de la revolución por medio de la literatura mucho antes de aceptarlas por vías no literarias. Dalton mismo señala la función del arte y la poesía en el proceso revolucionario:

No hay que olvidar por otra parte que inclusive para perseguir el fin político (logro de la toma de conciencia sobre sí mismo y sus necesidades por parte del pueblo) la poesía o el arte

debe hacerlo con sus medios particulares, es decir, artísticos, más eficaces en cuanto *artísticamente* capten mejor la realidad que se necesita expresar. (Poesía 15)

Sin embargo, aunque Dalton tiene el propósito de movilizar al lector a cuestionar una realidad histórica, hasta el momento aceptado como verídica, no se podría llevar a cabo este proyecto sin cierta complicidad por parte del lector. Es decir que las técnicas que Dalton utiliza en su poesía requieren un lector activo, dispuesto a cuestionar, pensar y sacar conclusiones. Como ya se ha comprobado en las citas anteriores, Dalton era muy consciente del papel importante que el lector tenía en la interpretación de su obra y la asimilación del mensaje revolucionario. En este sentido, Dalton intentaba formar un nexo entre la literatura y la historia por medio del lector y su lectura. Su posición, entonces, va más allá que el marxismo ortodoxo que no da más importancia al lector que analizar su posición dentro de un sistema social (Jauss 7). Por medio de la yuxtaposición de textos, el humor y la ironía, Dalton exige que el lector participe en la construcción del texto literario y en la deconstrucción de la historia tradicional. Estas dos acciones simultáneas (construcción del discurso literario y deconstrucción del discurso histórico) sirven el propósito de Dalton de "convencer a su generación de la necesidad de ser revolucionario hoy" (Poesía 19). Sin embargo, para analizar este fenómeno hay que reconocer el papel de la imaginación del lector en el acto de leer y en la formación de una conciencia política.

La imaginación no sólo tiene una función dentro de la realidad donde habita el lector sino que es también un elemento imprescindible en el acto de leer. Según Iser, la imaginación del lector es necesaria para llenar los huecos que cada lectura presenta, sobre todo en la literatura moderna porque es más fragmentada. Esta interacción entre el lector y el texto constituye el proceso de leer y crea un texto potencial que es infinitamente más rico que las selecciones que cada lector se ve obligado a hacer (216). En otras palabras, es la responsabilidad del lector construir el significado del texto. Este proceso de leer propuesto por Iser coincide con la tarea del lector de *Historias prohibidas del pulgarcito* ya que éste tiene que enfrentarse con una realidad textual fragmentada. Es la responsabilidad del lector usar su imaginación para establecer una coherencia entre los fragmentos. Así, al mismo tiempo que lee, el lector también construye su propio texto, su propia interpretación, que en este caso es otra nueva realidad, otra historia de El Salvador. Al final, lo que Dalton ha conseguido es

mobilizar a su lector para que adopte una posición revolucionaria en dos ámbitos: la literatura y la historia.

Sin embargo, en *Historias prohibidas del pulgarcito*, el poeta no se presenta como dirigente de los pensamientos de sus lectores: "Resonador de la historia, su conductor eléctrico, Dalton no se siente ni vate ni gufa, ni cronista ni analista. No se supone transcriptor delegado por la comunidad, portavoz del pueblo" (Yurkievich 143). Esta decisión de no intervenir en las conclusiones del lector se puede explicar como una extensión de su propia creencia en la opinión individual de cada persona cuyo deber es pensar críticamente, y como resultado, Dalton no espera que el lector acepte una conclusión sin cuestionarla³. Por eso, Dalton tampoco evitaba expresar opiniones ajenas a las suyas, y de hecho él mismo admitía que presentaba ideas que contradecían lo que él pensaba para dar opciones de donde el lector podía elegir: "A veces se da el caso de que los personajes opinen en contra de lo que yo pienso. Eso lo hago para establecer una contradicción dialéctica, en el seno de la expresión poética. El lector es quien puede resolverla" (Benedetti 20)⁴. En otras palabras, Dalton no se ve como un predicador sino que meramente "[c]ontrapone su signo con los otros signos, su locución con la de otros locutores, la entromete en la multivocidad de lo real, de lo real entendido como la interacción de la totalidad del profuso acontecer, ese enjambre, ese hervidero" (Yurkievich 143). A pesar de la "inactividad" por parte de Dalton de formar las opiniones de sus lectores con respecto a los hechos históricos que presenta, en realidad esta sutileza del poeta impone una actividad por parte del lector, ya que el lector se ve obligado a cuestionar e inferir sus propias conclusiones. De este modo, como el lector adopta una parte activa en la lectura, semejante a la posición del poeta, Dalton consigue que participe más plenamente en la construcción del discurso literario, la deconstrucción del discurso histórico y, finalmente, en el proceso revolucionario.

NOTAS

¹ "Reading is just that: a way of giving way not only to a host of alien words, images, ideas, but also to the very alien principle which utters them and shelters them" (Poulet 57).

² "The universe of fiction is infinitely more elastic than the world of objective reality. It lends itself to any use; it yields with little resistance to the importunities of the mind. Moreover. . . this interior universe constituted by language does not seem radically opposed to the *me* who thinks it. Doubtless what I glimpse through the words are mental forms not divested of an appearance of objectivity. But they do not seem to be of a nature other than my mind which thinks them. . . I am someone who happens to have as objects of his own thought, thoughts which are part of a book I am reading, and which are therefore the cogitations of another. They are the thoughts of another, and yet it is I who am their subject. . . I am thinking the thoughts of another" (55).

³ "Despite his long-held genuine belief in [poetry] as the vehicle for revolution, and despite several prison sentences for political militancy as a party member, it is obvious from his writings that he would relinquish his individuality up to a certain point, that he would not accept dogma uncritically whichever quarter it came from" (Caistor 37).

⁴ Además, aunque Dalton critica sus propias creencias, esto no quiere decir que esta autocrítica sea necesariamente negativa: "His ability to be critical about his own politics should not be seen as negative. Rather, it confirms his critical, analytic stance and has the effect of putting his challenges to capitalism in a favourable light" (Bankay 100).

OBRAS CITADAS

- Bankay, Anne-Marie Yvonne. *Roque Dalton's Poetry in the Context of the Sixties: The Thematic and Artistic Concerns of Spanish American Committed Poetry of this Decade*. Diss. Stanford U, 1984. Ann Arbor: UMI, 1991. 8412825.
- Benedetti, Mario. "Una hora con Roque Dalton." *Los poetas comunicantes*. Montevideo: Ediciones de Marcha, 1972. 19-39.
- Beverley, John. "Poetry in the Central American Revolution: Ernesto Cardenal and Roque Dalton." *Literature and Contemporary Revolutionary Culture*. 1 (1984-5): 295-312.

- Caistor, Nick. "Roque Dalton." *Red Letters: A Journal of Cultural Politics* 15 (1983): 35-40.
- Dalton, Roque. *Historias prohibidas del pulgarcito*. 4ª ed. México: Siglo Veintiuno, 1979.
- . "Poesía y militancia en América Latina." *Casa de las Américas* 20.1 (1963): 12-20.
- . *Taberna y otros lugares*. San Salvador, El Salvador: UCA editores, 1989.
- Díaz Borbón, Rafael. "Las historias prohibidas de Roque Dalton." *Casa de las Américas* 21.126 (1981): 134-6.
- Iser, Wolfgang. "The Reading Process: A Phenomenological Approach." *Modern Criticism and Theory*. Ed. David Lodge. New York: Longman, 1988.
- Jauss, Hans Robert. "Literary History as a Challenge to Literary Theory." *New Literary History* 2.1 (1970): 7-37.
- Poulet, Georges. "Phenomenology of Reading." *New Literary History* 1.1 (1969): 53-68.
- Santiago Ríos, Carlos Juan. "Roque Dalton: El poeta agonista." *Revista/Review interamericana* 11.1 (1981): 82-86.
- Uriate, Iván. "Introducción a la poesía revolucionaria de El Salvador." *Maize: Notebooks of Xichano Art and Literature* 6.1-2 (1982-3): 34-40.
- Yurkievich, Saúl. "Roque Dalton: En las bocacalles de la historia." *La confabulación con la palabra*. Madrid: Taurus, 1978. 134-43.